



WE, JOKERS 英語のジョークを楽しむ会会報

No.13 April 10, 2009

QUESTION BOX SUPPLEMENT

Question Box からの挑戦

出題者：草野 淳

今回は趣向を変えて時事ニュース性のある、社会派ものにしてみました。さて、麻生さんの口癖ではないけれど、「皆さん、いかがなものか？」

1. An economist is an expert who will know tomorrow why the things he predicted yesterday didn't happen today.
2. The doctor said, "Mr. ex-President, we have discovered that your brain has two sides: the left side and the right side."
Bush interrupted, "Well, that's normal, isn't it? I thought everybody has two sides to their brain?"
The doctor replied, "That's true, Mr. ex-President. But your brain is very unusual because on the left side there isn't anything right, while on the right side there isn't anything left."
3. A Russian had saved enough money to buy a car. When he went to the auto dealer's Shop, the clerk, after counting out the bills, said, "Everything seems to be in order, but it will be a ten-year wait."
"That's fine," the customer said, "but will it be delivered in the morning or in the afternoon?"
"What do you mean? It'll be ten years!"
"Yes, but I've got a plumber coming in the morning."
4. A pollster was taking opinions outside the United Nations building in New York, one of the most multiracial cities in the world.
He approached four men, each from a different country, and asked, "Excuse me, I'd like to have your opinion on the current meat shortage."
A Saudi replied, "Excuse me, but what is a shortage?"
A Russian said, "Excuse me, but what is a meat?"
A North Korean replied, "Excuse me, but what is an opinion?"
A New Yorker replied, "What is an excuse-me?"
5. How do some of them define Roe vs. Wade?
Two ways to cross a river.



ENTER THE JOKERS (in order of arrival)

宮本 倫好

心優しい草野さんは、比較的易しい問題を選んで、私の緊張感をほぐしてくれました。

1. 経済専門家という優雅、かつ無責任な種族の本質をやっつけました。
2. left (左、残された)、right (右、正しい) の二つの意味を組み合わせて、ブッシュのお粗末な頭脳を皮肉りました。
3. 予約は 10 年後までいっぱいという、かつてのソ連時代に生まれた話。国民にしてみれば、10 年後の順番を決めることも、今から大変な関心事。
4. 石油景気のサウジでは「物不足」という概念がない。肉不足のかつてのソ連では、「肉」の意味が分らない。世論と無縁の北朝鮮では、「世論って何?」。粗雑、無礼な人間揃いのニューヨークでは、「失礼ですが」など、死語になっている。
5. Roe & Wade (ロー対ウェード事件・1973 年) は米裁判史上、有名。

「女性の妊娠中絶の権利」を認めた連邦最高裁の判決ですが、未だに pro-life (中絶反対派) と pro-choice (賛成派) の対立で、米国社会は二分されています。

米国の裁判では、被告と検察側の名前を取り、事件を表示しますが、Wade はテキサス州ダラス・カウンティの検事 Henry Wade。被告の Roe は、Jane Roe という「山田花子」のような代表的仮名。彼女は 1970 年、「妊娠中絶を禁じたテキサス州法は憲法違反である」とする集団訴訟の代表者になります。そして勝利を得て、事件は一躍有名になります。提訴した時は 21 歳。3 度目の妊娠中でし

たが、そのまま出産して、赤ん坊を養子に出します。この経験をベースに、後年 Norma McCovey という本名を名乗り、中学中退、麻薬中毒、3 度の妊娠、夫による虐待など、波乱の半生記を出版します。しかし、その後中絶賛成派から反対派に転向して、世間を驚かせます。

まあ、やや頭の弱い女性が時代の渦に巻き込まれ、メディアに散々利用されて「世間を大にお騒がせした」話でした。

出題者は、この事件による米国社会の底知れぬ闇を思い出させてくれましたが、本文では Roe を同じ発音の row (ボートをこぐ) にかけて、Wade は「水の中を歩く」という意味に転用して、「川を渡る二つの方法」と解いたのです。

土屋 政雄

1. 経済学者とは、「昨日予言したことが今日起こらなかった理由を明日になって知る」専門家。当然、株式相場の動きを尋ねたって無駄。
2. ブッシュがなぜ史上最低の大統領の 1 人となったのか。左脳がめちゃくちゃ (nothing right) で、右脳が空っぽ (nothing left)。right と left の言葉遊び。
3. 共産主義政権下のソ連のサービスの悪さや遅れは伝説的だが、引渡しが 10 年後とは！ この状況で、10 年後の午前の約束がそのとおりに行われると思っているのがおかしい。
4. 豊かな国サウジ「不足って何?」。貧しい国ロシア「肉って何?」。独裁の国北朝鮮「意見って何?」。傍若無人の国アメリカ「すみませんって何?」

安藤 雅彦

草野さん、和訳不能ジョーク専攻の僕としては 2 番と 5 番で挑戦を受けます。

2 番は高校生でも解る right と left の多義性をついた傑作ですねー。座布団 3 枚！

5 番は「文科系」で、難しい修士レベルなので、僕には自力では無理。多分有名な裁判のケースだろうと思い Google でみると、中絶に関する記念碑的な判例のようですね。普通の人には、「ロー対ウェイドの裁判」と解釈しますが、なかには、これを row vs wade とみなし、「川を渡る二つの方法、船対徒歩」と解釈する人もいます。

岡田 茂富

My answers:

1. I think this tells us what economists predicted have never turned out right. My definition of economist goes as follows: An economist is an expert who can explain very logically about the past, now and the future, but can never give anything to solve anything.

2. With homonyms for right and left, this joke mocks Mr. ex-President Bush for his brain containing nothing but wrong ideas.

3. I hear that in Russia where automobiles imported from Mitsubishi Motor enjoy good sales, you must wait for a long time until your order is delivered. Also late plumbers appear to be a social pain in the neck there.

The joke refers jeeringly to this Russian situation.

4. This joke makes fun of a chronic shortage in each country which is so acute that they don't even know about it; a dire

scarcity is “shortage” in Saudi Arabia, “meat” in Russia, “opinion” in North Korea and “Excuse me” in America (yes, abundant in Japan).

5. “Roe vs. Wade” is a famous U.S. Supreme Court case in 1973 which resulted in a decision making abortion legal. On the other hand, you can say “row and wade” are two ways to cross a river.

REENTER THE JESTER

皆さんはさすがに知識と教養溢れる方々。5 問とも見事に打ち返され、イチローの前に立たされたピッチャーの気持ちでした。ことに時事ニュースに精通な宮本さんは、孫の相手をしているようだったでしょう。中絶問題の解釈は、出題者が逆に多々教えられる超模範的解答で、参りました。

皆さんの中にももしエコノミストがいらしたら失礼千万ですが、このジョークがまさに教訓、だからこそリーマン・ショックもあって当然なのでしょう。あのガルブレイスもかつてこう評したそうです。“The only function of economic forecasting is to make astrology look restful.” エコノミストより星占いのほうが当てになるってことです。

岡田さんの、日本には“Excuse me.” が abundant だとの補足コメント、ちくりときますね。それにしても“Thank you.”とお礼を言っても、“Welcome.” や“Sure.” でなく、当世はやりの“No problem.” で投げ返されるとさもしい気がする、と荒っぽいニューヨークの世情を嘆いたアメリカ人自身のコラムエッセイを、私は読んだことがあります。